Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś że Judejczycy ułożyli się poprosić cię żeby jutro do sanhedrynu sprowadziłbyś Pawła jak zamierzając coś staranniej wypytywać się o nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on na to: Żydzi postanowili cię prosić, abyś jutro sprowadził Pawła do Sanhedrynu\* niby dla dokładniejszego wypytania o to, co go dotyczy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś, że: "Judejczycy ułożyli się, (by), poprosić cię, żeby jutro Pawła sprowadziłbyś do sanhedrynu, ponieważ zamierzane jest\* (by) coś dokładniej dowiadywać się o nim. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś że Judejczycy ułożyli się poprosić cię żeby jutro do sanhedrynu sprowadziłbyś Pawła jak zamierzając coś staranniej wypytywać się o nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żydzi postanowili cię prosić — odpowiedział — abyś jutro sprowadził Pawła do Rady pod pretekstem dokładniejszego zbadania jego sprawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *on* odpowiedział: Żydzi postanowili cię prosić, żebyś jutro zaprowadził Pawła przed Radę pod pozorem dokładniejszego zbadania jego sprawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Postanowili Żydowie prosić cię, abyś jutro wywiódł Pawła przed radę, jakoby się chcieli co dostateczniejszego wywiedzieć o nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Zmówili się Żydowie prosić cię, abyś jutro wywiódł Pawła przed Radę, jakoby się mieli co dostateczniejszego o nim dowiedzieć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział: Żydzi postanowili prosić cię, abyś jutro sprowadził Pawła przed Sanhedryn pod pozorem dokładniejszego zbadania jego sprawy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on powiedział: Żydzi uchwalili prosić cię, abyś jutro przyprowadził Pawła przed Radę Najwyższą niby dla dokładniejszego zbadania jego sprawy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział: Żydzi postanowili poprosić ciebie, abyś jutro sprowadził Pawła do Sanhedrynu pod pozorem dokładniejszego zbadania jego sprawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on powiedział: „Żydzi postanowili nakłonić cię, żebyś jutro kazał doprowadzić Pawła przed Wysoką Radę rzekomo w celu dokładniejszego zbadania jego sprawy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział: „Zmówili się Żydzi, aby ciebie poprosić, byś im jutro sprowadził tam przed Sanhedryn Pawła, bo niby zamierzają dokładniej zbadać jego sprawę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Żydzi umówili się - odpowiedział, - że poproszą cię o doprowadzenie Pawła w dniu jutrzejszym przed Radę Najwyższą, pod pozorem dokładniejszego zbadania jego sprawy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten odpowiedział: ʼŻydzi postanowili prosić cię, abyś jutro przyprowadził Pawła przed sanhedryn, niby w celu dokładniejszego zbadania jego sprawy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той розповів: Юдеї змовилися попросити тебе, щоб завтра привів ти Павла на синедріон, наче бажають вони докладніше випитати його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział: Żydzi postanowili cię poprosić, abyś jutro sprowadził Pawła do Sanhedrynu, bo zamierzają coś dokładniej się o nim dowiedzieć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekł: "Judejczycy umówili się, że cię poproszą, abyś jutro sprowadził Sza'ula do Sanhedrinu, pod pretekstem, że chcą dokładniej zbadać sprawę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On rzekł: ”Żydzi uzgodnili, żeby cię poprosić, abyś jutro sprowadził Pawła przed Sanhedryn, niby dlatego, że zamierzają się o nim czegoś dokładniej dowiedzieć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Żydowscy przywódcy postanowili poprosić cię, żebyś jutro przyprowadził Pawła na posiedzenie Wysokiej Rady w celu rzekomego przesłuchania go. |

1. 1) <x>560 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "zamierzane jest" - tu oznacza czynność nie obiektywnie realną, lecz pozorowaną w przyszłości. [↑](#footnote-ref-3)